

М. Л. Алексеева (Институт иностранных языков Уральского государственного педагогического университета)

«Проблема безэквивалентности в аспекте авторской лексикографии: на материале немецких переводов романов Ф. М. Достоевского (1882–2003 гг.)»

Аннотация

Проблема безэквивалентности остается одной из центральных в современной теории перевода. Охватить ее во всей полноте невозможно, поскольку безэквивалентность относится к числу вечных вопросов, сохраняющих свое значение и актуальность на всех этапах развития науки о переводе, постоянно переосмысливающихся по мере накопления фактического материала и новых знаний. Это, однако, не означает неразрешимости проблемы. Прогресс в ее осмыслении проявляется в стратегическом отношении: переориентации на новые аспекты, представлении новых теоретических обоснований, поиске возможностей лексикографической фиксации «безэквивалентного».

Решению данной проблемы могут способствовать авторские словари. В докладе обосновывается необходимость создания авторских переводных словарей, позволяющих представить проявление феномена безэквивалентности в речи в синхроническом и диахроническом аспектах, и предлагается концепция авторского словаря нового типа – диахронического переводного словаря-справочника.

Специфика лексикографических разработок данного типа раскрывается на примере диахронического русско-немецкого словаря «Русские реалии в разновременных немецких переводах романов Ф.М.Достоевского» и электронного сетевого словаря-справочника «Русские реалии в зеркале немецкого языка». В докладе анализируется композиция словаря: мега-, макро- и микроструктура, определяется функциональная направленность и обосновывается целесообразность разработки электронного формата.